

OVERSATT AFTEN PÅ NOAHS ARK



DIKTATUR OG UNDERTRYKKELSE

Oversatt aften innleder bokhøsten med opplesninger fra to bøker som på hver sin måte beskriver livet under et diktatorisk regime. Den ene er en erindringsbok fra et tidligere diktatur, den andre bringer oss rett inn i det nyhetsaktuelle og dagens storpolitiske virkelighet. Men begge viser hvordan litteraturen kan brukes til å fortelle om de systematiske overgrepene og den institusjonaliserte volden mennesker utsetter hverandre for.

Kristina Solum: Patricio Prons

Mine foreldres ånd stiger i regnet

Prons bok fra 2011 handler om en tyskboende argentinsk forfatter som når han gjennomgår sin fars papirer, trekkes inn i en forsvinnings sak med forgreininger tilbake til militærdiktaturet på 1970-tallet, og til forfatterens eget liv. Slik gjenoppvekkes fortrenge barndomsminner om en oppvekst i en periode fylt av terror og frykt. «Pron er på høyde med det beste av Sebald, han er dus med Bernhard og har overgått Jelinek,» skrev El País om romanen. Den norske oversettelsen av dette storverket ble med få unntak sørgelig oversatt i den litterære offentligheten; på Oversatt aften håper vi å bøte ørlite på det.



Geir Juell Skogseth: Khaled Khalifas *Hatets lovsang*

Denne romanen er en av de få skjønnlitterære framstillingene fra det moderne Syria som har kommet ut på norsk. Romanen viser hvordan landets brutale regime terroriserer egen befolkning og skaper grobunn for religiøs ekstremisme. Beskrivelsene av kampene mellom myndighetene og muslimske opprørere på 1980-tallet gjorde at boka umiddelbart ble forbudt i Syria da den kom ut i 2006, men i 2008 ble den kortlistet til den nyopprettede International Prize for Arabic Fiction. «Oversettelsen løfter romanens myldrende univers, mildt fremmedartede og metaforrike stil inn i det norske språket på en imponerende omsorgsfull måte,» het det i juryens begrunnelse da Geir Juell Skogseth nominert til Kritikerprisen for beste oversettelse 2011.

«Oversatt aften» er Norsk Oversetterforenings månedlige soaré for opplesninger, der oversetterne selv presenterer og leser fra aktuelle bøker de har gitt norsk tekst til.

STED: NOAHS ARK, THORVALD MEYERSG. 23, VED BIRKELUNDEN

TID: TIRSDAG 28. AUGUST KL. 20.00



NORSK KULTURRÅD
Arts Council Norway



Norsk Oversetterforening